Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawrócono zatem Mojżesza i Aarona do faraona, a on powiedział do nich: Idźcie, służcie JAHWE, waszemu Bogu. Kim i (dokładnie) kim mają być ci idący? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawrócono zatem Mojżesza i Aarona z drogi. Gdy znów stanęli przed faraonem, powiedział on do nich: Idźcie, służcie JAHWE, waszemu Bogu. Powiedzcie mi jednak dokładnie, kogo ze sobą chcecie zabrać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezwano więc ponownie Mojżesza z Aaronem do faraona, a on powiedział do nich: Idźcie, służcie JAHWE, waszemu Bogu. Którzy to mają iść? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołano zaś Mojżesza z Aaronem do Faraona, i rzekł do nich: Idźcie, służcie Panu Bogu waszemu; którzyż to są, co pójdą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołali zasię Mojżesza z Aaronem do Faraona. Który rzekł im: Idźcie, ofiarujcie JAHWE Bogu waszemu. Którzyż są, co pójdą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzono z powrotem Mojżesza i Aarona do faraona, a ten rzekł do nich: Idźcie, oddajcie cześć Panu, Bogu waszemu. Którzy to mają iść? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadzono więc z powrotem Mojżesza i Aarona do faraona, a on rzekł do nich: Idźcie, służcie Panu, Bogu waszemu. Lecz którzy to mają iść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawrócono więc Mojżesza i Aarona do faraona, a on powiedział do nich: Idźcie, służcie JAHWE, waszemu Bogu! A którzy mają iść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wezwano więc ponownie Mojżesza i Aarona do faraona, a on rzekł do nich: „Idźcie, służcie JAHWE, waszemu Bogu. Którzy to mają wyruszyć?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywiedziono zatem z powrotem Mojżesza i Aarona do faraona, a ten rzekł do nich: - Idźcie, służcie waszemu Bogu, Jahwe. A którzy to właściwie mają iść? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon zostali sprowadzeni z powrotem przed faraona. A [ten] powiedział do nich: Idźcie, służcie Bogu, waszemu Bogu. Tylko kto [spośród was] pójdzie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернули Мойсея і Аарона до Фараона, і він сказав їм: Підіть, послужіть Господеві Богові вашому. Хто ж і хто є ті, що підуть? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc znowu przywołano do faraona Mojżesza i Ahrona, a on do nich powiedział: Idźcie, służcie waszemu Bogu, WIEKUISTEMU. Którzy to są w szczególności, co mają iść? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz i Aaron zostali więc sprowadzeni z powrotem do faraona, on zaś rzekł do nich: ”Idźcie, służcie JAHWE, waszemu Bogu. Którzy to mają iść?” |